

Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **23 (1976)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le service de traduction collabore fréquemment avec d'autres services de l'administration fédérale. Quand l'occasion s'en présente, on demande conseil au service central de rédaction et de traduction de la Chancellerie fédérale, particulièrement lorsqu'il s'agit de certains problèmes de terminologie.

Au cours d'une séance, qui a eu lieu assez récemment entre des représentants de l'Office fédéral et des membres du service sanitaire coordonné (DMF, Service de santé), il s'est trouvé que parmi 80 expressions définies provisoirement on n'arrivait à discuter et à fixer définitivement que quelques-unes en allemand et en français, parce qu'il s'agissait d'une matière très complexe qui concerne la protection civile autant que l'armée. Cela prouve combien de tels contacts avec le service sanitaire coordonné et, d'ailleurs, également avec d'autres services du Département militaire sont nécessaires pour obtenir la concordance de la terminologie dans tous les domaines de la défense générale.



*Wohlverdiente Teepause nach schwerer Arbeit
Une pause bien méritée après un dur labeur
Una pausa ben meritata dopo un duro lavoro*

Réflexions finales

Le grand Goethe aurait dit ou écrit: «En traduisant, il faut même s'attaquer à l'intraduisible et c'est alors seulement qu'on s'aperçoit de l'essence et de la nation étrangère et de sa langue.» On pourrait penser que la traduction puisse être pratiquée de deux manières, de valeur inégale, certes: On pourrait suivre servilement le texte à traduire; le résultat en serait probablement bon quant au fond, mais minable quant à la forme. Mais la seule manière valable de traduire consiste à rendre le sens du texte tout en soignant le style sans pour autant dénaturer le fond, inventer des détails ou même modifier délibérément le contenu.

C'est bien connu que dans tous les pays civilisés, on trouve en plus de la langue de tous les jours et à côté de la langue littéraire une langue «administrative», une langue des savants, des juristes, des techniciens et un jargon militaire. Le langage des techniciens et des militaires se rencontre particulièrement dans les pays anglo-saxons. Tous ces «idiomes» sont loin d'être beaux; ils sont tout au plus très pratiques et utiles, mais souvent incorrects et trop spécialisés, s'écartant ainsi de la vraie langue parlée et écrite.

Il est, cependant, évident que bien des matières très spécialisées ont besoin d'un vocabulaire particulier et exclusif pour qu'il soit possible d'exprimer certains faits et résultats; c'est également le cas dans le domaine de la protection civile. Très souvent, les expressions équivalentes manquent dans l'autre langue. Le traducteur peut quelquefois s'en tirer en rendant le sens exact par une périphrase, ce qui, toutefois, est assez malaisé quand il s'agit de traduire des titres et désignations très succincts – par exemple, dans des tableaux ou sur des formules.

Celui qui ne sait pas ou ne sait que vaguement en quoi consiste le travail du traducteur ne peut pas s'imaginer quelles difficultés la traduction peut présenter. Le traducteur n'est pas une sorte d'automate; car les différentes langues ne se composent pas d'éléments interchangeables, faciles à transposer dans n'importe quelle autre langue. Le traducteur devra, par ailleurs, posséder des connaissances particulières dans de nombreux domaines spécialisés, ce qu'on ne peut exiger de lui que dans une certaine mesure; c'est pourquoi il est réduit à demander de l'aide sous toutes les formes possibles aux spécialistes et aux collaborateurs de l'Office fédéral et d'ailleurs.

Pour ces mêmes raisons, il est nécessaire que le service de traduction de l'OFPC établisse et augmente peu à peu des fichiers et des catalogues spécialisés. Il s'agit de travaux de longue haleine qui ne sont pas couronnés de succès impressionnants et immédiats. Mais à partir d'un certain moment, ces efforts sont largement payants. Ce sera le cas quand il sera possible d'informer avec précision et dans une langue correcte les membres des trois communautés linguistiques principales de notre pays sur toutes les matières de la protection civile, bien que la langue du texte original ne soit pas celle des destinataires.

Rollenoffset

ist nicht nur ein preisgünstiges Druckverfahren für mittlere und höhere Auflagen.
Es bietet auch Lieferfristen, die sich sehen lassen dürfen.

Druckmuster und nähere Angaben über Rollenoffset erhalten Sie unverbindlich.

Vogt-Schild AG

Druck und Verlag
4500 Solothurn 2
Telefon 065 21 41 31
Telex 34 646